

This publication super-
sedes Argentina No. 1
(1964), Cmd. 2229

ARGENTINA



Treaty Series No. 56 (1967)

Military Service Agreement
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government of
the Argentine Republic
(with Interpretative Exchange of Notes)

Buenos Aires, 12 September 1963

[Instruments of Ratification were exchanged and the Agreement
entered into force on 22 March 1967]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
July 1967*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 9d. NET

Cmd. 3348

**MILITARY SERVICE AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic,

Desiring, in a spirit of friendship, that persons who have been, or are, or may become, liable under the laws of the United Kingdom and the Argentine Republic, to perform compulsory military service in the armed forces of both countries, should be entitled to special consideration,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement shall apply to persons who have been, or are, or may become, liable to perform compulsory military service both under the law in force with regard to such service in the United Kingdom and also under that in force with regard to such service in the Argentine Republic.

ARTICLE 2

Persons to whom this Agreement applies, provided that they show by furnishing a duly authenticated certificate from the competent authorities of one Contracting Party that they have fulfilled their military obligations in relation to that Contracting Party, shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed on them by the law in force in the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Persons to whom this Agreement applies who are serving in the armed forces of one Contracting Party and who, during the period of such service, obtain official leave to proceed to the territory of the other Contracting Party or are otherwise authorised to visit such territory, shall not be called up for service in the armed forces of the other Contracting Party, provided that they produce a duly authenticated certificate to this effect from the competent authorities of the Contracting Party in whose armed forces they are serving.

ARTICLE 4

Persons to whom this Agreement applies who have performed military service in a voluntary capacity in the armed forces of one Contracting Party or who have fulfilled their obligations as regards compulsory military service in relation to that Party shall not be considered to have affected thereby in any respect their status as a national of either Party.

The foregoing provisions of this Agreement shall not modify (or be regarded as modifying) the juridical status of persons to whom this Agreement applies in relation to nationality however acquired.

ARTICLE 5

The form of the certificates referred to in Articles 2 and 3 of this Agreement shall be as shown in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE 6

The provisions of this Agreement may be extended, by an Exchange of Notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom, to persons who are or may be liable to perform compulsory military service both under the law with regard to such service in the Argentine Republic and under that in force with regard to such service in any of the Channel Islands or the Isle of Man.

ARTICLE 7

This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification shall be exchanged in London.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification⁽¹⁾ and shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Buenos Aires, this twelfth day of September, one thousand, nine hundred and sixty-three, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

J. C. CORDINI

JUAN CARLOS CORDINI
Minister of Foreign Affairs
and Worship

GEORGE H. MIDDLETON

GEORGE HUMPHREY MIDDLETON
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

CERTIFICATE A

CERTIFICATE REGARDING FULFILMENT OF MILITARY SERVICE

This certificate is granted in accordance with the provisions of the Agreement regarding Military Service between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic which was signed at Buenos Aires on September 12th, 1963, and which entered into force on

(1) The Agreement entered into force on 22 March, 1967.

I⁽¹⁾
.....
certify that
born at
on the
served in the Armed Forces of the (United Kingdom or of the Argentine Republic) (as defined in Article 2 of the Agreement) from
to (having been duly discharged⁽²⁾)
.....
and is considered to have fulfilled his obligations as regards whole-time military service in relation to the Government of the (United Kingdom or of the Argentine Republic).

Date

Signature

⁽¹⁾ Authority issuing certificate.

⁽²⁾ Reason for premature discharge where applicable.

CERTIFICATE B

CERTIFICATE REGARDING EXEMPTION FROM MILITARY SERVICE

This certificate is granted in accordance with the provisions of the Agreement regarding Military Service between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic which was signed at Buenos Aires on September 12th, 1963, and which entered into force on

I⁽¹⁾
.....

certify that

born at

on the

has, for the reason given below, been exempted from compulsory military service in relation to the Government of (the United Kingdom or of the Argentine Republic).

Date

Signature

⁽¹⁾ Authority issuing certificate.

CERTIFICATE C

CERTIFICATE REGARDING POSTPONEMENT OF MILITARY SERVICE

This certificate is granted in accordance with the provisions of the Agreement regarding Military Service between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic which was signed at Buenos Aires on September 12th, 1963, and which entered into force on

I⁽¹⁾

certify that

born at

on the

has been granted a postponement of call-up for compulsory Military Service in relation to the Government of the (United Kingdom or the Argentine Republic).

Date

Signature

(¹) Authority issuing certificate.

CERTIFICATE D

CERTIFICATE REGARDING MOVEMENTS OF MILITARY PERSONNEL ON LEAVE OR ON DUTY

This certificate is granted in accordance with the provisions of the Agreement regarding Military Service between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic which was signed at Buenos Aires on September 12th, 1963, and which entered into force on

I⁽¹⁾

certify that the undermentioned person born at

on the who is at present serving in the

Armed Forces of the United Kingdom or of the Argentine Republic), has

been granted leave from to
both dates inclusive.

or

has been instructed to proceed from to
during the period to

Surname

Christian name or names

Service number

Rank or rating

Ship }

Unit }

Establishment }

Date

Signature

(1) Authority issuing certificate.

**ACUERDO SOBRE SERVICIO MILITAR
ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA
DEL NORTE Y LA REPUBLICA ARGENTINA**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina,

Deseosos, con un espíritu amistoso, de que las personas que en virtud de las leyes del Reino Unido y de la República Argentina hayan estado, estén o puedan estar sujetas a prestar servicio militar obligatorio en las fuerzas armadas de ambos países, tengan derecho a consideración especial,

Han convenido lo siguiente :

ARTÍCULO 1º

Este Acuerdo se aplicará a las personas que hayan estado, están o puedan estar sujetas a cumplir servicio militar obligatorio tanto en virtud de la legislación vigente con respecto a dicho servicio en el Reino Unido como en virtud de la vigente con respecto a dicho servicio en la República Argentina.

ARTÍCULO 2º

Siempre que demuestren, mediante la presentación de un certificado debidamente autenticado extendido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes, que han cumplido con sus obligaciones militares en relación con dicha Parte Contratante, se considerará que las personas a quienes se aplica este Acuerdo han cumplido con las obligaciones militares que les impone la legislación vigente en la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 3º

Las personas a quienes se aplica este Acuerdo, que estén prestando servicio en las fuerzas armadas de una de las Partes Contratantes y que, durante el período de dicho servicio, obtengan licencia oficial para trasladarse al territorio de la otra Parte Contratante o sean autorizadas de otro modo para visitar dicho territorio, no serán llamadas para prestar servicio en las fuerzas armadas de la otra Parte Contratante, siempre que presenten un certificado, debidamente autenticado a tal efecto, de las autoridades competentes de la Parte Contratante en cuyas fuerzas armadas están prestando servicio.

ARTÍCULO 4º

Las personas a quienes se aplica este Acuerdo, que hayan cumplido servicio militar en calidad de voluntarios en las fuerzas armadas de una Parte Contratante o que hayan cumplido con sus obligaciones en materia de servicio militar obligatorio en relación con dicha Parte, no serán consideradas como que han afectado por ello en cualquier respecto su "status" como nacional de cualquiera de las Partes.

Las disposiciones precedentes de este Acuerdo no modificarán (ni serán consideradas como que modifican) el "status" jurídico de las personas a quienes se aplica este Acuerdo en relación con su nacionalidad, cualquiera sea la forma en que ésta haya sido adquirida.

ARTÍCULO 5º

Los formularios de los certificados a que se refieren los Artículos 2º y 3º de este Acuerdo se ajustarán a los que figuran en el Anexo de este Acuerdo.

ARTÍCULO 6º

Las disposiciones de este Acuerdo podrán ser extendidas, mediante un canje de notas entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República Argentina, a personas que están o puedan estar sujetas a cumplir servicio militar obligatorio tanto en virtud de la legislación relativa a dicho servicio en cualquiera de las Islas del Canal o la isla de Man como en virtud de la vigente con respecto a dicho servicio en la República Argentina.

ARTÍCULO 7º

Este Acuerdo estará sujeto a ratificación por las Partes Contratantes de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en Londres.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor hasta la expiración del plazo de doce meses contados desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes comunique a la otra la terminación del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscripto este Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires, a los doce días del mes de Septiembre del año mil novecientos sesenta y tres, en cuatro ejemplares, dos en idioma inglés y dos en idioma español, que hacen igualmente fe.

J. C. CORDINI

GEORGE H. MIDDLETON

JUAN CARLOS CORDINI
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

GEORGE HUMPHREY MIDDLETON
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

CERTIFICADO A

CERTIFICADO DE CUMPLIMIENTO DEL SERVICIO MILITAR

Este certificado se otorga de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Servicio Militar entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina que fué firmado en Buenos Aires el 12 de Septiembre de 1963 y que entró en vigor el

Yo⁽¹⁾
.....
certifico que
nacido en
en fecha

cumplió su servicio militar en las fuerzas armadas del (Reino Unido o de la República Argentina) (tal como figura en el Artículo 2º del Acuerdo) desde el hasta el (habiendo sido dado de baja⁽²⁾)

.....
considerándose que ha cumplido el tiempo total obligatorio en lo que concierne al servicio militar con respecto al Gobierno (del Reino Unido o de la República Argentina).

Fecha

Firma

(1) Autoridad que otorga el certificado.

(2) Razón de la baja prematura cuando correspondiera.

CERTIFICADO B

CERTIFICADO DE EXENCION DEL SERVICIO MILITAR

Este certificado se otorga de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Servicio Militar entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina que fué firmado en Buenos Aires el 12 de Septiembre de 1963 y que entró en vigor el

Yo⁽¹⁾
.....
certifico que
nacido en
en fecha

ha sido exento, por las razones estipuladas más abajo, del servicio militar obligatorio ante el Gobierno (del Reino Unido o de la República Argentina).

Fecha

Firma

(1) Autoridad que otorga el certificado.

CERTIFICADO C

CERTIFICADO DE POSTERGACION DEL SERVICIO MILITAR

Este certificado se otorga de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Servicio Militar entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina que fué firmado en Buenos Aires el 12 de Septiembre de 1963 y que entró en vigor el

Yo⁽¹⁾

certifico que

nacido en

en fecha

ha obtenido postergación del servicio militar obligatorio ante el Gobierno del Reino Unido (o de la República Argentina).

Fecha

Firma

(¹) Autoridad que otorga el certificado.

CERTIFICADO D

CERTIFICADO RELATIVO A LOS MOVIMIENTOS DE PERSONAL MILITAR CON LICENCIA O EN SERVICIO

Este certificado se otorga de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Servicio Militar entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina que fué firmado en Buenos Aires el 12 de Septiembre de 1963 y que entró en vigor el

Yo⁽¹⁾

certifico que la persona abajo mencionada nacida en

en fecha que actualmente cumple el servicio militar en las fuerzas armadas del Reino Unido (o de la República

Argentina), ha obtenido licencia desde el
hasta el inclusive,

o

ha recibido instrucciones a partir de
a durante el período comprendido entre
el y el

Apellido

Nombre o Nombres

Matrícula

Rango o grado

Barco

Unidad }

Establecimiento }

Firma

Fecha

(1) Autoridad que otorga el certificado.

*Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine
Minister for Foreign Affairs and Worship*

British Embassy,

Buenos Aires, September 12, 1963.

Your Excellency,

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to invite reference to the Military Service Agreement of today's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic.

It is the understanding of the Government of the United Kingdom that the provisions of Article 2 of the said Agreement are to be regarded as not precluding either Government from calling up persons to whom this Agreement applies for service in their armed forces in the event of war or of national emergency.

It is equally the understanding of the Government of the United Kingdom that the expression "have fulfilled their military obligations" is to be regarded as applying to all persons who:

- a) have performed compulsory military service in the armed forces of one Contracting Party and have been duly discharged therefrom;
- b) have served in the capacity of volunteers in the armed forces of one Contracting Party and have been duly discharged therefrom;
- c) are members of the armed forces of one Contracting Party, whether as conscripts or volunteers;
- d) are performing or have performed other functions approved by the authorities of one Contracting Party according to the laws and regulations in force as constituting an alternative to the performance of compulsory military service;
- e) who hold a current certificate of deferment or postponement of call-up for compulsory military service granted by the competent authorities of one Contracting Party;
- f) who have been rejected on medical grounds, or otherwise exempted by the authorities of one Contracting Party from the performance of compulsory military service;

and that in each case a duly authenticated certificate furnished by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted as proof of the circumstances defined.

I have the honour to request Your Excellency to confirm that the foregoing is also in conformity with the understanding of the Government of the Argentine Republic.

I have the honour to be, with the
highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,
G. H. MIDDLETON.

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to
Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires*

Señor Embajador: *Buenos Aires, 12 de Septiembre de 1963.*

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de referirme a la nota de la fecha, cuyo texto español se transcribe a continuación:

“ Señor Ministro:

En virtud de instrucciones del Ministro de Relaciones Exteriores de Su Majestad Británica tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo sobre Servicio Militar celebrado en la fecha entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina.

El Gobierno del Reino Unido entiende que las disposiciones del Artículo 2° de dicho Acuerdo no serán interpretadas como que impiden que cualquiera de los Gobiernos llame a las personas a quienes se aplica este Acuerdo para prestar servicio en sus fuerzas armadas en caso de guerra o de emergencia nacional.

El Gobierno del Reino Unido entiende igualmente que la expresión “ han cumplido con sus obligaciones militares ” será interpretada como aplicable a todas las personas que:

- a) han cumplido servicio militar obligatorio en las fuerzas armadas de una de las Partes Contratantes y han sido debidamente licenciadas de las mismas;
- b) han prestado servicio en calidad de voluntarios en las fuerzas armadas de una de las Partes Contratantes y han sido debidamente licenciadas de las mismas;
- c) sean miembros de las fuerzas armadas de una de las Partes Contratantes, ya sea como conscriptos o como voluntarios;
- d) estén cumpliendo o hayan cumplido otras funciones aprobadas por las autoridades de una de las Partes Contratantes de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes y que constituyan una alternativa a la prestación de servicio militar obligatorio;
- e) posean un certificado válido de postergación o posposición del llamado para el servicio militar obligatorio, otorgado por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes;
- f) hayan sido rechazadas por razones médicas o de otro modo exceptuadas del cumplimiento del servicio militar obligatorio, por las autoridades de una de las Partes Contratantes;

y que en cada caso se aceptará como prueba de las circunstancias especificadas un certificado debidamente autenticado extendido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes.

Tengo el honor de solicitar a Vuestra Excelencia quiera tener a bien confirmar que lo que antecede está de conformidad con la interpretación del Gobierno de la República Argentina.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

G. H. MIDDLETON”.

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que lo que antecede está de conformidad con la interpretación del Gobierno de la República Argentina.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. C. CORDINI.

[Translation of No. 2]

Your Excellency,

Buenos Aires, September 12, 1963.

I have the honour to address Your Excellency and to refer to your Note of today's date, the Spanish text of which reads as follows:

[As in No. 2]

I have the honour to confirm to Your Excellency that the foregoing is in conformity with the interpretation of the Government of the Argentine Republic.

I take this opportunity of reiterating to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

J. C. CORDINI.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
7-11 Linenhall Street, Belfast 2
or through any bookseller

Printed in England